

**PROTOCOLO DE INTEÇÕES ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE
SANTA MARIA, SANTA MARIA,
BRASIL, E A UNIVERSIDAD
AUSTRAL DE CHILE, VALDIVIA,
CHILE**

A UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), com sede na cidade de Valdivia, Chile, representada pelo reitor, Victor Cubillos, e a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, (UFSM), com sede em Santa Maria, RS, Brasil, representada pelo reitor Clovis Silva Lima, ambos de comum acordo em estabelecer cooperação e intercambio nas áreas acadêmicas de mutuo interesse. As duas instituições estabelecem no presente protocolo os seguintes artigos:

ARTIGO I

Os objetivos deste acordo geral incluem os seguintes pontos, embora não o limitam:

1. Desenvolvimento dos projetos de investigação conjuntos;
2. Organização de atividades acadêmicas e científicas, tais como cursos, conferências, seminários e simpósios;
3. Intercambio de professores, estudantes e outros investigadores;
4. Atividades práticas e pesquisas em graduação, pós-graduação e pós-doutorado.

Os programas conjuntos deste acordo podem incluir qualquer disciplina acadêmica representada em ambas as instituições.

**PROTOCOLO DE INTENCIONES
ENTRE LA UNIVESIDADE
FEDERAL DE SANTA MARIA,
SANTA MARIA, BRASIL, Y LA
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE
CHILE, VALDIVIA, CHILE**

La UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (UACH), con sede en la ciudad de Valdivia, Chile, en este acto representada por el Rector, Víctor Cubillos, y la UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (UFSM), con sede en Santa Maria, RS, Brasil, en este acto representada por el rector Clovis Silva Lima, concuerdan en que es oportuno establecer acuerdos de cooperación e intercambio en áreas académicas de mutuo interés. Las dos instituciones establecen los siguientes artículos, referentes a protocolo propuesto:

ARTÍCULO I

Los propósitos de este acuerdo general incluyen, aunque no se limitan, a los siguientes:

1. Desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
2. Organización de actividades académicas y científicas, tales como cursos, conferencias, seminarios y simposios.
3. Intercambio de profesores, estudiantes y otros investigadores.
4. Entrenamiento e investigación en los niveles de pregrado, postgrado e postdoctorado.

Programas conjuntos cubiertos por este Protocolo pueden incluir cualquier disciplina académica, representada en ambas instituciones.



ARTIGO II

Para a realização deste intercambio se seguirá as seguintes etapas:

1. Cada instituição designará um coordenador responsável para definição e organizações dos programas cooperativos entre as instituições;
2. Os coordenadores identificarão as áreas e oportunidades nas quais as instituições poderão colaborar;
3. Propostas de projetos de investigações, visitas, seminários, simpósios, conferencia, aulas, programas de treinamento de estudantes, etc, serão enviados para as duas instituições;
4. Cada coordenador fará uma avaliação da proposta e fará recomendações sobre a sua viabilidade e execução.

Os detalhes específicos de qualquer atividade serão definidos através de Convênios específicos abordados e devidamente assinados pelas instituições. O convênio incluirá os seguintes pontos:

1. Elaboração de responsabilidades para cada instituição em relação às atividades determinadas;
2. Cronogramas de execução para as atividades específicas;
3. Fontes de recursos financeiros para a execução das referidas atividades. Fica expressamente entendido que a execução de qualquer programa de cooperação dependerá da disponibilidade dos recursos ou apoio fiscal.

ARTIGO III

As propostas de visitas de professores, estudantes e outros investigadores do

ARTÍCULO II

Para la ejecución de este intercambio, deben ser realizadas las siguientes etapas:

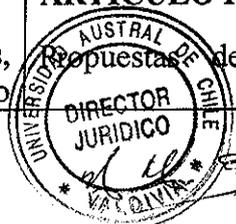
1. Cada institución designará un coordinador responsable para definición y organización de los programas cooperativos entre ambas instituciones.
2. Los coordinadores identificarán las áreas y oportunidades en las cuales las instituciones podrán colaborar.
3. Propuestas de proyectos de investigación específicos, visitas, seminarios, simposios, conferencias, clases, programas de entrenamiento de estudiantes, etc, serán enviados los coordinadores de ambas instituciones.
4. Cada coordinador evaluará las propuestas y hará recomendaciones sobre su viabilidad e implementación.

Detalles específicos de cualquier actividad serán definidos a través de Convenios específicos aprobados y debidamente firmados por las instituciones. Tales convenios incluirán puntos como:

1. Elaboración de responsabilidades para cada institución en relación a las actividades acordadas.
2. Cronogramas de ejecución para las actividades específicas.
3. Fuentes de recursos financieros para la implementación de tales actividades. Queda expresamente entendido que la implementación de cualquier programa de cooperación dependerá de la disponibilidad de los recursos o apoyo fiscal.

ARTÍCULO III

Propuestas de visitas de profesores,



acordo, serão intercambiadas pelas duas instituições antes do início das visitas. Nestas propostas, deverão incluir nomes, cargos, área de interesses dos visitantes e *curriculum vitae*. O departamento que recebe tomará a decisão final sobre o aceite dos acadêmicos.

Cada instituição se responsabilizará pelos recursos para cobrir os gastos de viagem de seus membros. Bem, como para cada intercambio individual, as instituições envolvidas especificarão e detalharão as despesas da estadia.

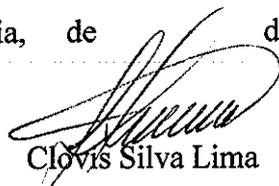
ARTIGO IV

O presente acorde tem duração de 5 (cinco) anos, a partir da data de assinatura oficial do Protocolo de Intenções.

O protocolo pode ser rescindido pelas duas instituições em qualquer momento, desde o momento em que a instituição interessada na rescisão informe por escrito com antecipação de 6 (seis) meses.

Com a aceitação presentes dos artigos estabelecidos, as autoridades oficiais da *Universidad Austral de Chile*, Valdivia, Chile e a Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria – RS, Brasil, assinam o presente protocolo.

Santa Maria, de _____ de 2009


Clóvis Silva Lima
Reitor UFSM

Universidade Federal de Santa Maria
Avenida Roraima, 1000 – Bairro Camobi
Cep 97105-900 – Santa Maria – RS - Brasil

estudiante y otros investigadores del acuerdo, serán intercambiadas por las dos instituciones antes del inicio de las visitas. Estas propuestas deberán incluir los nombres, cargos, área de interés de los visitantes y *curriculum vitae*. El departamento huésped tomará la decisión final sobre la aceptación de los académicos.

Cada institución será responsable por la provisión de recursos para cubrir los gastos de viaje de sus propios miembros. Además, para cada intercambio individual, las dos instituciones especificarán y detallarán los ajustes para proveer los gastos de estadia.

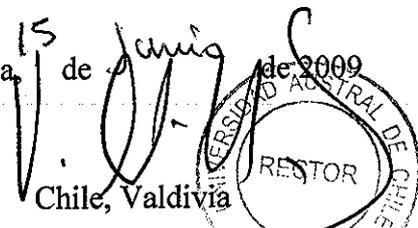
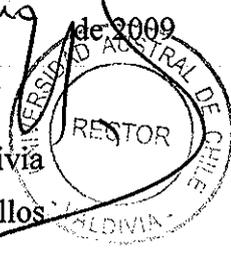
ARTÍCULO IV

Este acuerdo tendrá la validez de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de la firma oficial del Protocolo de Intenciones.

El protocolo puede ser rescindido por ambas instituciones en cualquier momento, desde que la institución interesada en la rescisión informe por escrito esta intención con anticipación de 6 (seis) meses.

Con la aceptación de los artículos anteriormente establecidos, las autoridades oficiales de la Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile y la Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria-RS, Brasil, firman el presente protocolo.

Santa Maria, de _____ de 2009


Chile, Valdivia
Víctor Cubillos


Universidade Austral do Chile
Unidade de Relações Internacionais
Rectoria – Casa Central
Independência, 64 – Valdivia - Chile

